

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Ievgeniia Deinechyna**  
Název práce: **Le lexique et le vocabulaire**

Oponoval: **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

**1. CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cíl práce nebyl jednoznačně vymezen, jeho stanovení se liší v úvodu, v závěru i v jednotlivých resumé. V úvodu práce najdeme hned dvě věty, které cíl práce vymezují, navíc jsou zde ještě stanoveny jednotlivé cíle pro teoretickou a pro praktickou část. Vezmeme-li za směrodatnou větu, v níž si autorka za cíl práce stanoví „napomoci klasifikaci jazyka a umožnit pochopení základních lingvistických pojmů, jako jsou lexique, vocabulaire, mot, unité lexicale a dictionnaire“, pak se dá říci, že cíl práce byl splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka svou práci rozdělila na teoretickou a praktickou část. V teoretické části představuje zmíněné pojmy (lexique, vocabulaire, mot, unité lexicale a dictionnaire) a srovnává klasifikace slovní zásoby podle Niklas-Salminen a podle Alise Lehman a Françoise Martin-Berthet. Dále rozděluje slovní zásobu dle různých variant. V praktické části dokládá klasifikaci slovní zásoby, uvedenou v teoretické části, příslušnými příklady. Diatopickou variantu jazyka ilustruje příklady z quebečtiny. Jedná se ale o příklady, které jsou převzaty z knihy H. Walterové, pro praktickou část by bylo vhodnější nalézt vlastní příklady. Rovněž se domnívám, že není příliš vhodné uvádět pro příklad užití archaismů autora ze 17. století. Daleko zajímavější by bylo zjistit, zda se slova „maint, commère, compère...“ používají ještě i dnes. Autorce nelze upřít snahu o tvůrčí přístup, nicméně ne vždy byla tato snaha dotažena do konce. Například na str. 35-40 se autorka zamýšlí nad tím, zda lze slova „ordinateur, internet, interface, clavier, souris“ považovat za neologismy. Ke každému slovu je uveden jeho etymologický původ, ale zda mohou být tato slova opravdu považována za neologismy (a případně jakého typu), se nedozvíme. Také není jasné, proč si z článku, který je uveden v příloze, autorka vybrala pouze tato slova (která patří mezi často uváděné příklady), proč se nezabývala dalšími výrazy, jak jsou „les smartphones, les tablettes, les consoles de jeu“. Praktická část je vhodně doplněna příloženými autentickými texty.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce práce vykazuje řadu nedostatků. V poznámkách pod čarou používá autorka různé velikosti a typy písma (např. str. 24-27), rovněž v textu jsou příklady na str. 43-46 uvedeny jiným písmem, totéž platí i pro bibliografii (str. 59-60). Problematické je i číslování stránek, podkapitola 3.3 končí na straně 46, další podkapitola začíná na stránce 51, předpokládám, že v práci nechybí 5 stránek, že se jedná „jen“ o špatné očíslování stránek. V práci je poměrně dost chyb pravopisných i gramatických, nelze je všechny uvést, a proto pro ilustraci uvádím jen krátký úryvek ze strany 18 „...lors de la bataille de Waterloo à pronocée le réplique...“. Velké množství chyb vykazuje především praktická část, v níž autorka např. jazyk obyvatel Québecu označuje jako: Québécois, Québécois, Québécois, quebecois, québécois – spr. québécois. Studentka také často „zdvojuje“, např. příjmení (Walter Walter – str. 31-32, Berthet Berthet – str. 5), několikrát v určitých pasážích opakuje i stejné věty (např. na str. 6 je 2x zmíněna věta „Certains linguistes particularisent le lexique en tant que l'ensemble des mots...“), případně celé odstavce (např. na str. 9 dole a na str. 12 nahoře). Na str. 56 je také uvedeno, že George Brassens „est le meilleur avec les archaismes“, zatímco v práci byl uváděn v souvislosti s používáním argotických výrazů. Práce je jinak přehledná, logicky rozčleněná do příslušných kapitol a podkapitol. V úvodu práce je však podána nepřesná informace o struktuře práce – je zde uvedeno, že teoretická část se skládá z 5 kapitol. Ve skutečnosti, podle značení autorky, tvoří teoretická část 2. kapitolu, která je dále rozdělena na 2 podkapitoly, z nichž první j dále podrozdělena do 4 částí. Odkazy na literaturu odpovídají normě.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

**Autorka prokázala schopnost orientovat se v odborné literatuře a dalších zdrojích vztahujících se k dané problematice. Práce vyhovuje po obsahové stránce, působí však převážně popisným dojmem, a to i v části, která je autorkou označena jako praktická. Větší nedostatky vykazuje práce především po formální stránce, a to jak z hlediska jazykového projevu, tak i z hlediska grafické úpravy. I přes výše uvedené výtky předložená bakalářská práce odpovídá nárokům kladeným na tento typ kvalifikační práce, a proto ji doporučuji k obhajobě.**

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

1. Na str. 52 uvádíte, že jedním ze způsobů vytváření slov v programátorském žargonu je tronkace. U příkladů „appli“ a „ordi“ je však uvedeno, že se jedná o abreviace. Vysvětlete.

2. Upřesněte, proč výrazy na str. 42 - „le galant“ a „la joie“ - považujete za archaismy. Z podaného vysvětlení etymologického původu daných slov to není patrné.

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

**dobře**

Datum: 15. 05. 2013

Podpis:

